De schoonheidskoningin

van Leenane

van Martin McDonagh

Vlaamse vertaling en bewerking : Myriam Bastiaens

22/02/2024

## Scene 1

## Mag Nat?

## Maureen Natuurlijk bennek nat?

## Mag Oh.

## *Maureen trekt zuchtend haar jas uit en begint de boodschappen op hun plaats te zetten.*

## Mag Heb al pap gegeten.

## Maureen Ah, dat gaat dan toch zonder hulp.

## Mag Ja. Ze zat vol brokken.

## Maureen Zijn die brokken mijn schuld?

## Mag Nee.

## Maureen Schrijft naar de fabriek als er brokken inzitten.

## Mag (*pauze)* Gij maakt mijn pap veel lekkerder en zonder brokken.

## (*pauze*) Geen enkel brokske, zelfs geen kleintje.

## Maureen Ge roert niet genoeg.

## Mag Ik heb wel goed geroerd en toch zaten er nog brokken in.

## Maureen Ge gooit de melk er te rap bij. Het staat op de doos, ge moet er de melk

## geleidelijk bijgieten.

## Mag hm.

## Maureen Dat is wat ge verkeerd doet. Probeer het vanavond nog maar eens, ge zult wel

## zien.

## Mag hm. (*pauze*) Ben bang van kokende melk. Bang om mij te verbranden.

## *Maureen kijkt haar aan*

## Mag Echt bang. Bang da’k zou bibberen en dat het op mijn hand loopt. En als gij er

## niet zijt, wat zou er dan met mij gebeuren?

## Maureen Gij zijt nen hypochonder, gij.

## Mag Ik zou gewoon op de grond liggen, en ik ben genen hypochonder.

## Maureen Toch wel, iedereen weet dat. Zeker en vast wel.

## Mag En die blaasontsteking dan? Die is ook ingebeeld zeker?

## Maureen Ik begrijp niet goed hoe een blaasontsteking u tegenhoudt om zelf een talloor

## pap klaar te maken of het hier wat op te ruimen als ik er niet ben. Ge zult er niet van doodgaan.

## Mag Mijne slechte rug.

## Maureen Ah, uwe slechte rug.

## Mag En mijn slechte hand.

## *Mag steekt haar slechte hand omhoog.*

## Maureen (*rustig*) Doemme… (*geïrriteerd*) Ik zal die pap wel maken als dat zo

## verschrikkelijk moeilijk is! Vanaf vandaag tot den dag dat ge doodgaat. Wat da’k u wil vragen is: ziede gij andere mensen elke dag van de week in uw pap komen roeren of vis in botersaus kopen?

## Mag Nee.

## Maureen Nee, inderdaad. En al die rommel naar boven sleuren? En daar genen enkele

## keer voor bedankt worden?

## Mag Ik bedank u iedere keer.

## Maureen Dat doet ge niet.

## Mag Ik zal mijn pap zelf wel maken en goed roeren.

## Maureen Ik word verondersteld hier al de rest te doen, dus dan zal die pap er ook nog

## wel bijkunnen. Een schotelvod, dat bennekik.

## Mag Gij zijt geen schotelvod.

## *Maureen gooit enkele kastdeurtjes dicht en gaat aan tafel zitten, nadat ze een stoel hard op z’n plaats heeft gezet. Pauze.*

## Mag En mijn patatten heb ik ook nog niet gekregen. Wilt gij ze maken? Of nee,

## rust maar eerst efkes uit.

## *Maureen is al rechtgesprongen en naar het aanrecht gelopen en begint de aardappelen te pletten. Pauze.*

## Mag En zoudt ge de radio willen aanzetten?

## *Maureen slaat op de knop van de radio. Het duurt eventjes voor er geluid komt. Er speelt een schlagerliedje.*

## Mag We hebben het verzoeknummertje van Annette en Margo nog altijd niet

## gehoord. Ik vraag mij af hoe dat komt.

## Maureen Als ze dat verzoeknummertje al gevraagd hebben. Ze hebben *gezegd* dat ze

## een kaartje hebben opgestuurd.

## *Maureen ruikt aan de afwasbak, draait zich naar Mag.*

## Maureen Ik vraag mij af waarom die afwasbak zo stinkt.

## Mag (*in de verdediging*) Ik ruik niks.

## Maureen Ik hoop het.

## Mag Ik ruik niks, ik zweer het.

## *Maureen gaat verder met het pletten van de aardappelen. (pauze*)

## Mag Staat de radio niet te hard?

## *Maureen slaat opnieuw op de knop van de radio. Radio gaat uit.*

## Mag Er was toch niks op. Alleen maar oude liedjes.

## Maureen Dat past bij u.

## Mag Ik heb liever iets met wat meer ritme.

## Maureen Gij zijt te oud en te stom en ge weet niet wat ge zegt. Gebruikt uwe mond dus

## maar om er eten in te doen.

## *Maureen gaat terug om de schotel af te wassen. Mag kijkt naar het bord.*

## Mag Ge zijt mijnen thee vergeten.

## *Maureen omklemt de afwasbak en buigt wanhopig haar hoofd. Na enkele seconden vult ze, met zichtbare zelfbeheersing de ketel. Pauze. Mag praat terwijl ze traag eet.*

## Mag Iemand gezien buiten? (*geen antwoord*) Ah nee, toch niet op een dag zoals

## vandaag. (*pauze*) Tja, nooit goeiendag zeggen tegen iemand, is uw fout, meiske. (*pauze*) Al zou het beter zijn dat ge sommige mensen geen goeiendag zegt. Die jongen, die daar die arme oude vrouw vermoord heeft zonder dat hij ze kende bijvoorbeeld. Hebt ge dat gehoord? (*pauze*) Gewurgd… en kende haar niet eens. Zou beter niet babbelen met zo iemand. Zou zo iemand beter helemaal niet tegenkomen.

*Mag zit nog altijd aan tafel, kijkend naar de weerkaatsing in een handspi*eg*eltje. Ze doet haar haren goed. De TV speelt. Een klop op de deur. Ze schrikt.*

Mag Wie? Maureen! Oh oh. De deur, Maureen.

*Mag staat recht en schuifelt naar het raam boven het aanrecht. Er wordt opnieuw geklopt. Ze schuifelt naar de deur.*

Mag Wie is daar?

Ray Ray Dooley madam. Van een beetje verder.

Mag Dooley?

Ray Ray Dooley, ja. Ge kent mij.

Mag Zijde gij dan één van de Dooleys?

Ray Ja, Ray.

Mag Oh.

Ray (*pauze, irritatie*) Mag ik binnenkomen, of moet ik tegen de deur klappen?

Mag Ze is de kiekes eten aan het geven. (*pauze*) Zijt ge weg?

Ray Doet die klotedeur open madam, ik heb juist ne kilometer gestapt.

Mag Echt waar?

Ray Jaah, echt waar. Echt waar, vraagt die.

*Mag doet met enige moeite het slot van de deur en Ray Dooley, een jonge gast komt binnen.*

Ray Bedankt. Ik dacht dat ge mij een uur ging laten wachten.

Mag Oh, gij zijt het.

Ray Ja, wie zou het anders kunnen zijn, denkt ge?

Mag Gij zijt die Dooley, met die nonkel.

Ray Ge hebt mij inderdaad nog maar een miljoen keer gezien de laatste twintig jaar.

En ja, ik ben Dooley met de nonkel, en het is voor mijnen nonkel dat ik hier ben.

*Ray kijkt naar de TV.*Mag Maureen is bij de kiekens.

Ray Da’s de tweede keer dat ge me zegt dat Maureen bij de kiekens is. Wat is er op

den TV?

Mag Ik wacht op het nieuws.

Ray Dan kunt ge nog lang wachten.

Mag Ik was mijn haar aan het kammen.

Ray Ge hebt goeie ontvangst.

Mag Een gewone ontvangst.

Ray Alles is van Australië tegenwoordig.

Mag Ik weet niet waar dat is.

*Mag zit in de schommelstoel.*

Mag Maureen is bij de kiekens.

Ray Da’s den derde keer dat ge me zegt dat Maureen bij de kiekens is. Gaat ge

misschien voor het wereldrecord Maureen-is-bij-de-kiekens zeggen?

Mag (*in de war*) Ze is ze eten aan’t geven.

*Ray kijkt haar aan, zucht, kijkt door het raam boven het aanrecht.*

Ray Ik ga niet door die modder ploeteren om het haar te vertellen. Ik heb al genoeg

geploeterd. Die heuvel hier bijvoorbeeld.

Mag Ja het is ne serieuze heuvel.

Ray Ja het is inderdaad ne serieuze heuvel.

Mag Steil.

Ray Moogt ge wel zeggen ja, steil, en moest hij ni stijl zijn, dan vol modder.

Mag Steil en modderig.

Ray Steil en modderig, zo is dat. Hoe geraken jullie hier elke dag boven?

Mag We hebben een auto.

Ray Oh, natuurlijk. (*pauze*) Dat zou ik willen, rijden. Ik moet binnenkort rijlessen

volgen. En een auto. (*pauze*) Geen goeie. Een tweedehandse, weette?

Mag Ene die al gebruikt is.

Ray Ja, ene die al gebruikt is.

Mag Van iemand anders.

Ray De pastoor verkoopt die van hem, maar ik lijk wel ne sul als ik met een auto van

een pastoor rondrijd.

Mag Ik heb de pastoor helemaal niet graag.

Ray Hij heeft Mairtin Hanlon ooit ne klop gegeven, zonder reden.

Mag Djeezes.

Ray Ja. Maar dat was niet zijn normale doen. De pastoor gebruikt anders nooit

geweld, zoals de meeste jonge priesters. Meestal zijn het de ouwe die slagen. Weet niet waarom. Ze zijn waarschijnlijk zo opgeleid.

Mag Er was een priester op het nieuws, woensdag, die een kind had van een

buitenlandse.

Ray Dat is oud nieuws. Gebeurt elke dag. Het is moeilijk om ne priester te vinden die

geen kind heeft met een buitenlandse. Als hij dat kind zou slagen, dat zou pas nieuws zijn. Ja. Enfin soit. Ja. Wat was ik aan ’t zeggen? Oh ja, als ik u de boodschap vertel, geeft gij die dan door aan Maureen of moet ik het opschrijven?

Mag Ik zal ze wel doorgeven.

Ray Oké, mijn broer Pato heeft mij gezegd dat jullie uitgenodigd zijn voor het feest van

mijne nonkel. In de danszaal, weette?

Mag Is uw broer terug?

Ray Ja.

Mag Terug uit het buitenland?

Ray Ja. Als hij in het buitenland was en nu terug is, is hij inderdaad terug uit het

buitenland. Mijne nonkel gaat terug naar zijn huis in Boston na zijn vakantie en neemt zijn twee lelijke geitendochters mee en die Dolores, of hoe heet ze, Healy of Hooley. Du-hus er zal iets te doen zijn in de danszaal. Zo’n klein afscheidsding of een groot ding, want als ze het breed kunnen laten hangen zullen ze het ook breed laten hangen, zo zijn ze, met gratis eten enzo, dus mijn broer wil jullie uitnodigen, of toch tenminste Maureen, hij weet dat gij niet graag buitenkomt. Hebde gij ni zo een slechte heup?

Mag Nee.

Ray Wie is dat dan met die slechte heup?

Mag Weet ik niet. Ik heb een blaasontsteking.

Ray Misschien wou ik dat wel bedoelen. En bedankt voor dees mededeling.

Mag Mijne pis.

Ray Ik weet het nu wel, ja, uwe pis.

Mag En mijne rug.

Ray Ja, ge kunt mijne rug op.

Mag En mijn verbrande hand.

Ray Jah jah. Enfin soit, gij geeft die boodschap door aan haar?

Mag Eh?

Ray Gij gaat die boodschap onthouden en doorgeven aan haar?

Mag Ja.

Ray Zeg het dan.

Mag Aan u?

Ray Ja.

Mag (*lange pauze*) Mijn heup?

Ray (*kwaad*) Kak, ik had het direct op een papierke moeten opschrijven, dan had ik al

dien tijd niet verscheten.

*Ray neemt een pen en een stuk papier en gaat aan tafel zitten om te schrijven*

Ray En maar zitten babbelen met een gestoorde …. Kak!

Mag Nu ge toch hier zijt, kunt gij mij ne keer een taske thee geven Pato. Euh… Ray.

Ray Ray is de naam! Pato is mijn schijtbroer.

Mag Ik was het vergeten.

Ray Alsof ik aan het babbelen ben met een… met een…

Mag Met een muur.

Ray Met een muur, ja.

Mag (*pauze*) Of een beetje soep.

*Ray is klaar en staat recht.*

Ray Hier. Die soep kunt ge vergeten. Dat is de boodschap. Hou het gewoon in haar

zicht als ze terugkomt van de kiekens. De zaal van Riordan in Carraroe. Zeven uur morgen. Gratis eten. Gaat da lukken?

Mag Ja ik heb het verstaan. Zingt ge nog in het koor, Ray?

Ray Ik zing ni meer in het koor. Het is tien jaar geleden dat ik nog in het koor heb

gezongen.

Mag Den tijd vliegt nogal hé, vindt ge niet?

Ray Ik zit al niet meer in het koor sinds ik achter de meiskes begon te lopen, en er

zitten geen meiskes in het koor, alleen maar dikke meiskes en daar zijt ge niks mee. Nee. Ik ga naar discotheken nu.

Mag Goed.

Ray Wa sta ik hier eigenlijk met u te babbelen? Ik heb de boodschap doorgegeven en

ik trap het af nu.

Mag Tot ziens Ray.

Ray Tot ziens madam.

Mag En trekt de deur …

Ray Ik ging de deur juist …

*Ray trekt de deur dicht.*

Ray (*buiten*) Ik heb u ni nodig om buiten te geraken.

*Mag staat recht en leest de boodschap, gaat naar het raam boven het aanrecht, steekt een lucifer aan het papiertje en gooit het in het vuur. We horen voetstappen. De voordeur gaat open. Mag schuifelt naar haar zetel en zit neer wanneer Maureen binnenkomt.*

Mag Koud?

Maureen Tuurlijk is het koud.

Mag Oh.

*Mag kijkt geboeid naar de tv. Maureen snuift de lucht op, gaat zitten. Kijkt Mag aan.*

Maureen Wat is er op den tv?

Mag Weet ik niet. Ik wacht op het nieuws.

Maureen Oh ja. (*pauze*) Er heeft niemand gebeld zeker toen ik weg was zeker? Natuurlijk

niet.

Mag Nee er heeft niemand gebeld.

Maureen Oh nee.

Mag Wie zou er bellen?

Maureen Niemand, nee, niemand. Zeker niet. (*pauze*) En er is niemand langs geweest?

Mag Nee, wie zou hier langskomen?

Maureen Niemand natuurlijk.

*Mag kijkt even naar Maureen, dan terug naar de tv. Pauze. Maureen staat recht, buigt zich naar de tv en zet deze lawaaierig uit met de tip van haar schoen, slentert terug naar het aanrecht, kijkt naar Mag als ze daar voorbijkomt, neemt een pot, leunt tegen de kast en kijkt over haar schouder naar Mag.*

Mag (*nerveus*) Euhm … behalve Ray Dooley die langsgekomen is.

Maureen Oh, is Ray Dooley langs geweest?

Mag Langs geweest ja, om efkes goeiendag te zeggen.

Maureen Ik dacht dat ge gezegd had dat er niemand langsgekomen was.

Mag Niemand nee, behalve Ray Dooley die efkes goeiendag is komen zeggen.

Maureen Ach zo, ja, jaja. Gewoon efkes zijne kop binnengestoken om goeiendag te zeggen.

Mag Ja, om goeiendag te zeggen en te vragen hoe het was. Ja. Ne vriendelijke jongen.

Maureen Ah zo. (*pauze*) Verder niks?

Mag Verder niks, tuurlijk niet, wat zou iemand die gewoon goeiendag komt zeggen

anders te zeggen hebben?

Maureen Helemaal niks, veronderstel ik. Nee.

Mag Nee. (*pauze*) Dat hij eraan denkt om een auto te kopen, zei hij.

Maureen Ach zo.

Mag Een tweedehandse.

Maureen Oh.

Mag Om mee te rijden, weette?

Maureen Om mee te rijden ?!

Mag Die van de pastoor.

Maureen Pastoor.

Mag Pastoor.

*Maureen neemt de pot met de melk, giet de papvlokken in de kom en giet er de melk bij.*

Maureen Ik ben pap voor u aan ’t maken.

Mag Ik heb toch al pap gekregen?

Maureen Nog een beetje is goe voor u.

Mag (*op haar hoede*) Ja, da zal dan wel.

*Maureen voegt er een beetje water bij om het af te koelen, roert maar eventjes zodat er nog brokken inzitten, neemt de lepel eruit, geeft de pap aan Mag. Gaat zitten en leunt dan achterover om Mag te zien eten. Mag kijkt er met walging naar.*

Mag Een beetje klonterig.

Maureen Niet op de klonters letten, mama. De klonters zullen u goed doen. Het beste van

de pap zijn eigenlijk de klonters. Eet maar.

Mag Hebt ge een klein lepeltje?

Maureen Nee mama, ik heb geen klein lepeltje. Er zijn geen kleine lepeltjes voor

leugenaars hier in dees huis. Absoluut geen kleine lepeltjes. Eten, hebbek gezegd.

*Mag slurpt een heel klein beetje.*

Maureen Alles! Nu!

Mag Ik heb maar een klein maagske en er is helemaal geen plaats niemeer voor…

Maureen Eten hebbek gezegd. Er was dan wel genoeg plaats voor leugens over Ray, die

niks te zeggen had. Misschien ben ik hem wel tegengekomen toen hij hier wegging. Al die leugens van u. Die hele talloor met pap gaat ge nu opeten, met brokken en al, en alles wat ge niet opgegeten hebt, giet ik over uwe kop, en ge moogt goed weten dat ik het meen.

*Mag slurpt heel traag het bord leeg.*

Mag Jonge meiskes moeten niet scharrelen met mannen…

Maureen Jonge meiskes? Ik ben verdomme 45 jaar. Opeten. Die talloor leeg.

*Mag eet verder.*

Maureen Jonge meiskes… Dat is het toppunt. En hoe zouden Annette en Margo ooit van ’t

straat geraakt zijn als ze niet eerst gescharreld hadden?

Mag Weet ik niet.

Maureen Eten !

Mag Ik vind het niet lekker.

Maureen Vindt ge het lekker als ik het over uwe kop gooi?

*Mag eet*.

Maureen Ik zal u eens iets zeggen, ja. Jonge meiskes die rondscharrelen! In de laatste 45

jaar heb ik welgeteld twee mannen gekust. Twee.

Mag Twee is veel.

Maureen Talloor leeg!

Mag Talloor is leeg.

*Mag geeft het bord. Maureen wast het af.*

Mag Twee mannen is te veel.

Maureen Denkt gij dat ik het plezant vind om met u hier opgescheept te zitten? Als een

verdroogde ouwe …

Mag Hoer!

*Maureen lacht.*

Maureen Hoer? (*pauze*) Zou ik wel willen ja… zou ik wel willen (*pauze*)… soms droom ik

ervan …

Mag Dat ge een …

Maureen Van om het even wat! (*pauze, rustig*) Van om het even wat. Als het maar iets

anders is dan dees hier.

Mag Dat is wel een rare droom!

Maureen Absoluut niet. Dat is absoluut genen rare droom. (*pauze*) .. En als dat zo is, is het

niet de enige rare droom die ik heb. Wilt ge de andere horen?

Mag Nee.

Maureen Soms droom ik van u, gij helemaal properkes aangekleed in het wit, in uw

doodskist, en ik helemaal in het zwart, naar u aan ’t zien, en een vent naast mij, die mij troost, de geur van aftershave, zijn arm rond mijn middel. En die vent vraagt of ik goesting heb voor een borreltje bij hem thuis.

Mag En wat zegt ge dan?

Maureen Dan zeg ik : natuurlijk, wie gaat mij tegenhouden?

Mag Dat zegt ge niet.

Maureen Toch wel.

Mag Op mijn begrafenis?

Maureen Op de wake al! Nog eerder zelfs!

Mag Dat is absoluut gene plezante droom.

Maureen Ik weet het, natuurlijk weet ik dat, en het is helemaal gene droom-droom. Meer

een dagdroom. Weette, iets plezants om aan te denken terwijl ik de kiekenstront uit het hok schraap.

Mag Dat is absoluut gene plezante droom. Dat is ne gemene droom.

*Pauze. Maureen zit aan tafel met een pak koekjes.*

Maureen Ik denk dat gij helemaal niet gaat doodgaan. Dat gij maar blijft leven, alleen maar

om mij te pesten.

Mag Ik blijf leven.

Maureen Weet ik heel goed.

Mag Negentig jaar zult ge zijn als ge aan mijn doodsbed zit, en hoeveel venten zullen er

dan zijn om hun arm rond uw middel te leggen met hun aftershave?

Maureen Geen enkele, denk ik.

Mag Geen enkele, kunt ge zeker van zijn.

Maureen Ja. *(pauze*) Wilt ge een koekske?

Mag Zijn er geen lange vingers meer?

Maureen Allemaal op. Hebt gij opgegeten gelijk een varken.

Mag Dan neem ik wel een koekske, hoewel ik ze niet graag mag. Ik versta niet waarom

gij zo van die koekskes koopt. Ze zijn verschrikkelijk.

Maureen Mijn wereld draait niet rond uw goesting van koekskes.

*Maureen geeft Mag een koekje. Mag eet.*

Mag Gaat ge morgenavond?

Maureen Natuurlijk. *(pauze*) Het zal zowiezo plezant zijn om Pato terug te zien. Wist zelfs

niet dat hij thuis was.

Mag En al die buitenlanders die daar zijn.

Maureen En dan?

Mag Ge zei dat ge die buitenlanders niet kon verdragen.

Maureen Dan bennek van gedacht veranderd, moeder. Natuurlijk, is dat geen voorrecht van

vrouwen?

Mag Het is alleen maar een voorrecht als het u goed uitkomt.

Maureen Gebruikt geen woorden die ge niet verstaat (mama).

Mag (*snuift. Pauze.*) Die uitnodiging was ook voor mij, als ge dat maar weet.

Maureen (*half lachend*) Denkt ge nu echt dat gij ook gaat?

Mag Ik veronderstel van niet.

Maureen Goei veronderstelling. Met al uw leugens. Serpent.

Mag Het was maar bij manier van spreken.

Maureen Houdt dan maar gewoon uwe mond. *(pauze*) Ik denk dat we straks een plezant

toereke kunnen doen als het niet meer regent.

Mag (*blij*) Gaan we straks een toereke doen?

Maureen Ja, dat zouden we kunnen doen, een toereke.

Mag Ja, kunnen we doen. Het is al zolang geleden. We kunnen lange vingers kopen.

Maureen Straks, hebbek gezegd.

Mag Straks. Nu nog niet.

Maureen Nu nog niet. Ge hebt juist uw pap opgegeten.

*Mag kijkt haar vuil aan. Pauze.*

Maureen Een toereke, ja. Ik denk dat ik mij maar eens een schoon kleedje ga kopen. Voor

het feestje van morgen, weette?

*Maureen kijkt naar Mag. Mag kijk geïrriteerd terug. Blackout.*

## Scene 2

*Nacht. Licht van gloeiende kolen. Radio speelt op het aanrecht. Voetstappen van Maureen en Pato. Beetje aangeschoten.*

Pato (*buiten, zingend*)

Maureen Sssht.

Pato …

*Maureen en Pato komen binnen en doen het licht aan. Maureen in haar nieuw kort zwart kleedje. Pato is een goeduitziende man.*

Pato …

Maureen Wilde gij een taske thee?

Pato Zou ik wel willen, ja.

*Maureen zet de ketel op.*

Maureen Niet te luid spreken, ok?

Pato (*rustig*) oké. *(pauze*)

…

Maureen Allee ziet nu. De radio staat nog aan. Die stomme geit.

Pato Geeft niks. Laat maar opstaan. Zal de geluiden wat overstemmen.

Maureen Welke geluiden.

Pato Deze…

*Hij trekt haar zachtjes naar zich toe en kussen een hele tijd, houden dan op en kijken mekaar aan. Het water kookt. Maureen maakt zich zachtjes los en glimlachend zet ze thee.*

Maureen Wilt ge een koekske bij uwen thee?

Pato Ja. Welke koekskes hebt ge?

Maureen Deze hier.

Pato Laat maar. Ik haat die koekskes. Eigenlijk denk ik dat het de slechtste koekskes

van de wereld zijn.

Maureen Ja, da’s waar. Ik haat ze ook. Ik koop ze alleen maar om haar te pesten.

Pato Ik begrijp niet waarom ze die koekskes maar blijven maken. Coleman Connor

heeft er eens een heel pak opgegeten en hij was er een hele week ziek van. *(pauze*) Of waren het mariakoekskes? Het was een verschrikkelijke soort koekskes.

Maureen Is het waar dat Coleman de oren van de hond van zijn broer heeft afgeknipt en dat

hij ze bijhoudt op zijn kamer?

Pato Hij heeft ze mij ooit al laten zien.

Maureen Das echt smerig om de oren van een hond af te knippen.

Pato Echt smerig.

Maureen Het is al smerig om de oren van een hond af te knippen, laat staan dat het dan nog

de hond van uw broer is.

Pato Naar het schijnt was het ne lieve hond.

Maureen Ja. Ja.

*Ongemakkelijke stilte. Pato gaat achter haar staan.*

Pato Het is plezant om u te strelen.

Maureen Vindt ge?

Pato Heel plezant.

*Maureen zet verder thee terwijl Pato haar vasthoudt. Een beetje ongemakkelijk laat hij haar los en gaat wat verder staan.*

Maureen Ga maar zitten.

Pato (*gaat zitten*) Ik doe wat mij gezegd wordt.

Maureen Goh goh, is dat zo? Het is pertang den eerste keer dat ik het zie vanavond, met die

onrustige pollekes van u.

Pato Ja ik heb geen controle over mijn handen. Doen maar wat ze willen. *(pauze*) Ik

had pertang nog nie gemerkt dat ge erover te klagen had, over die onrustige pollekes. Helemaal geen klachten zelfs.

Maureen Alleen toen we op bezoek gingen bij die buitenlandse daarstraks.

Pato Ja, ik had u toen nog niet gezien. Hoe had ik kunnen weten dat de

schoonheidskoningin van het dorp nog ging komen?

Maureen De schoonheidskoningin van het dorp? Straks gelooft ge het zelf nog.

Pato Ik spreek de waarheid.

Maureen Waarom hebt ge de afgelopen twintig jaar dan nog maar twee woorden tegen mij

gezegd?

Pato Het heeft zolang geduurd, vooraleer ik het durfde zeggen.

Maureen Ge zijt nochtans handig genoeg met dien bebbel van u.

*Pato glimlacht, Maureen brengt thee en gaat zitten.*

Pato Ik weet niet Maureen, ik weet het echt niet.

Maureen Wat niet?

Pato Waarom dat het nooit gelukt is om echt met u te babbelen of om u mee uit te

nemen of zoiets. Ik weet het echt niet. Natuurlijk zal het ook nie echt geholpen hebben dat ik al die maanden in dat kloteland heb rondgehangen.

Maureen Vindt ge het daar nie plezant?

Pato Het is voor het geld. *(pauze*) En dinsdag zit ik daar alweer.

Maureen Dinsdag? Volgende week dinsdag?

Pato Ja. *(pauze*) Alleen maar overgekomen om mijn familie uit te wuiven. Goeiendag

en tot ziens. En dan direct terug.

Maureen Er is hier altijd iemand die weggaat.

Pato Zo gaat dat altijd.

Maureen Stom.

Pato Wat doet ge eraan?

Maureen Hier blijven.

Pato Soms vraag ik het mij af. Stel dat hier werk zou zijn. Bij manier van spreken

natuurlijk. Hier zal nooit goed werk zijn, maar stel dat… Of zelfs slecht betaald werk. Als ik daar ben en het regent pijpestelen en ik word min of meer gelijk een beest behandeld, en die jonge gasten zijn aan het zagen over de kaarten, en zat, en aan het kotsen, en ik zit daar op die eenpersoonsmatras die stinkt naar de pis en er is niks anders te doen dan naar de klok te zien… als ik daar ben, dan is het hier dat ik zou willen zijn natuurlijk. En als ik hier ben… natuurlijk wil ik daar niet zijn. Maar hier ook niet.

Maureen Waarom niet?

Pato Ik kan het niet juist zeggen. *(pauze*) Het is hier wel schoon, zelfs nen blinde ziet

dat. De heuvels en het groen, de mensen babbelen tegen mekaar. Maar als iedereen alles van iedereen weet…Ik weet het niet. *(pauze*) Ge kunt hier geen koe slagen zonder dat den ene of den andere idioot twintig jaar lang niet meer tegen u spreekt.

Maureen Absoluut waar.

Pato Juist. Maar dáar geven ze er genen bal om, of ge leeft of dood zijt, en het klinkt

raar, maar soms is dat niet slecht… ja, soms is dat… och, ik weet het niet.

Maureen *(pauze*) Denkt ge dat ge ooit ergens op één en dezelfde plaats zou kunnen blijven?

Als ge getrouwd zijt misschien?

Pato Als ik getrouwd ben…

Maureen Op een dag zult ge trouwen, daar durf ik mijne kop voor verwedden. Of niet?

Pato Daar breek ik mijne kop niet over.

Maureen Dat zal niet, met al die vrouwen die gij al hebt versleten.

Pato Al die vrouwen die ik heb versleten?

Maureen Toch één of twee.

Pato Misschien één of twee die ik goeiendag zeg, ja.

Maureen Jah. Hal-lo! … dike zever.

Pato Toch wel. *(pauze*) Tuurlijk ben ik gene…

Maureen Wat?

*Pauze. Pato haalt zijn schouders op en schudt zijn hoofd. Op de radio begint een liedje.*

Maureen Mijn moeder vindt dat een schoon lieke.

Pato Zo’n krakend gedoe.

Maureen Inderdaad een krakend gedoe.

Pato Met die krakende ouwe stem. ‘k Kreeg er altijd de stuipen van op mijn lijf, dat

lieke, toen ik nog een kind was. Iets als een zingend spook. *(pauze*) Gaat die grootmoeder nu dood op het einde of valt ze gewoon in slaap?

Maureen Valt in slaap denk ik.

Pato Jaaaaaa.

Maureen *(pauze*) Terwijl die twee hand in hand lopen in ’t veld.

Pato Ja.

Maureen In het maanlicht.

Pato Liedjes gelijk dees maken ze nu niet meer. Gelukkig ! (*Maureen schiet in de lach*)

Was het al bij al gene fantastische avond?

Maureen Zeker en vast.

Pato Hebben we ze niet schoonekes uitgewuifd?

Maureen Absoluut.

Pato Iedereen heeft traantjes gelaten.

Maureen Zeker en vast.

Pato Ja toch?

Maureen Zeker en vast.

Pato We hebben het gelapt. We hebben het toch weer gelapt.

Maureen Wie was die buitenlandse eigenlijk, waar uw handen op lagen?

Pato (*lacht*) Komaan, waar uw handen op lagen, heb ze bijna nie aangeraakt.

Maureen Goh goh goh.

Pato Een achternicht van mijnen nonkel, denk ik. Dolores of zoiets. Healy of Hooley.

Maureen Da’s dus strafbaar wat ge aan het doen waart, als ze uw achternicht is.

Pato Strafbaar, mijn gat, en het is niet míjn achternicht, wat zou er dan strafbaar aan

zijn? De tieten van een achternicht worden toch nieverans in een wet beschreven?

Maureen Toch wel.

Pato Ik weet daar helemaal niks van. Moet ik efkes aan mijnen advocaat vragen.

Misschien word ik volgende keer wel gevangen genomen. Maar ik heb een alibi. Er waren een paar chippekes op haar bloes gevallen en ik heb ze er gewoon af geveegd.

Maureen Chippekes, mijn gat.

Pato Toch wel! (*broeierige pauze. opgewonden*) De waarheid en niks anders dan de

waarheid.

*Pato raakt haar borsten zacht aan. Begint ze dan te strelen. Zij streelt zijn handen, gaat dan op zijn knieën zitten. Zij streelt zijn hoofd terwijl hij haar blijft aanraken.*

Maureen Ze was schoner dan ik.

Pato Gij zijt schoon.

Maureen Zij was schoner.

Pato Ik heb u graag.

Maureen Gij hebt blauwe ogen.

Pato Dat is.

Maureen Blijf bij mij, vannacht.

Pato Dat weet ik ni.

Maureen Blijft hier. Alleen vannacht.

Pato Slaapt ze?

Maureen Kan mij ni schelen of ze …*(pauze*) Lager.

*Pato laat zijn handen lager gaan*

Maureen Lager… lager…

*Zijn handen gaan nu laag genoeg. Zij doet haar hoofd naar achteren. Het liedje is uit. Black.*

## Scene 3

*De volgende ochtend. Het zwarte kleedje ligt op de tafel. Mag komt boven het aanrecht met een volle pispot die ze in de afwasbak leeggiet. Ze gaat naar de hal om de pot weg te zetten en komt terug, terwijl ze haar handen aan haar nachtkleed afveegt. Ze ziet het kleedje en pakt het met afkeer vast.*

Mag Zoveel geld, voor zo weinig stof. Dat is toch geen kleedje. En dat hier allemaal

maar laten rondslingeren.

*Ze gooit het kleedje ver weg en zet de ketel op, terwijl ze luid genoeg praat om Maureen wakker te maken.*

Mag Ik veronderstel dat ik mijn pap zelf mag maken, er vanuit gaande van het uur dat ge hier zijt binnengevallen in dat soort kleedje. (*stil*) Dat kleedje is niet om aan te zien. (*luid*) Doe het dan ineens goed en doet helemaal geen kleedje aan. (*stil*) Mij de hele nacht wakker gehouden met dat gesnurk. En mij dan zelf pap laten maken, om nog maar van die pattattestoemp te zwijgen. Awel, ik ga mijn patatten niet zelf stoempen, dat kan ik u nu al zeggen. Ben niet helemaal zot. Ge zult mij mijn eigen patatten niet zelf zien stoempen. O nee, zo gemakkelijk gaat dat niet.

*Pato komt binnen met alleen zijn broek aan. Hij doet een T-shirt aan.*

Pato Goeiemorgen madame.

*Mag is compleet van haar stuk.*

Mag Goeiemorgen.

Pato Wilt ge pap?

Mag Ja.

Pato Ik zal ze klaarmaken voor u, als ge wilt.

Mag Oh.

Pato Ga maar lekker zitten en rust een beetje.

*Mag in de schommelstoel bekijkt Pato de hele tijd terwijl hij pap maakt.*

Pato Ik heb al zoveel keer ’s morgens voor mijn broer pap gemaakt. Ik ben het gewoon.

*(pauze*) Kont ge er gisteren niet bij zijn?

Mag Nee.

Pato Uw heup zei Maureen gisteren.

Mag Ja. Mijn heup. *(pauze*) Waar is ze?

Pato Nog efkes blijven liggen. *(pauze*) Om eerlijk te zijn… normaal zou ik… normaal

zou ik vóór u opgestaan zijn, maar ze zei: “Zijn wij allemaal geen volwassenen? Zou het erg zijn?” Ik veronderstel dat ze gelijk heeft, maar… ik weet het niet. Het blijft een beetje … onwennig, ja, of zoiets. Snapt ge wat ik bedoel? Ik weet het niet. *(pauze*) De buitenlanders zullen nu wel al aangekomen zijn. Als ’t God belieft tenminste. Jaja. *(pauze*) Een goed afscheidsfeestje was het. Jaja. *(pauze*) Iedereen heeft traantjes gelaten. *(pauze*) Jaja. *(pauze*) Wilt ge er nog een soepeke bij?

Mag Een soepeke? Ja.

*Pato maakt haar soep. Heet water, oplossoep.*

Pato Lekker soepeke hé?

Mag Nee.

Pato Ge vindt het niet…

Mag Ze laat mij dat drinken omdat ik dat niet graag mag en ze dwingt mij.

Pato Maar een soepeke is goed voor u… en zeker in uwe toestand.

Mag Da zal wel.

Pato Absoluut. Kippensmaak, ja?

Mag Ik weet niet welke smaak het is.

Pato (*kijkt op de doos*) Jaja, kippensmaak. De beste.

*Pato gaat terug naar de pap.*

Mag (*stil*) Met al die klonters is het niet belangrijk welke smaak het is. En zonder lepel.

*Pato geeft haar de pap en gaat aan tafel zitten.*

Pato Zo, da’s dan weer in orde. *(pauze*) Wat is er met uw hand gebeurd madam?

Helemaal rood.

Mag Mijn hand? Ja.

Pato Hebt ge een brandblein?

Mag Het wás een brandblein.

Pato Ge moet voorzichtig zijn in uwen toestand.

Mag Voorzichtig? Ja? Hm hm.

*Maureen komt binnen in lichte nachtkleding.*

Maureen Voorzichtig? We waren voorzichtig, of niet?

*Maureen gaat op zijn schoot zitten.*

Pato (*verlegen*) Wel …

Maureen Voorzichtig genoeg, want we willen helemaal geen kind, nee toch. We hebben al

genoeg kinderen in dees huis om voor te zorgen.

*Maureen kust hem lang. Mag kijkt met afkeer.*

Pato Wel…

Maureen Om u mercie te zeggen voor de fantastische nacht. Was het waard om er zo lang

op te wachten. Meer dan waard.

Pato (verlegen) Oké… ja.

Mag We waren bezig over mijn hand voor gij hier binnen kwam gestoven zo…

zonder… met weinig kleren aan.

Maureen Ah, uw schijthand. (*Tegen Pato*) Gij gaat dat ding van u zo rap mogelijk nog eens

in mij steken. Ik heb de smaak te pakken, o ja.

Pato …

*Ze kust hem, staat recht en kijkt naar Mag terwijl ze naar het aanrecht gaat.*

Maureen En de smaak daarvan is fan-tas-tisch.

Pato Euh… ik moet nu wel doorgaan. Ik moet mijn valies nog inpakken en nog een

aantal dingeskes…

Mag (*wijst naar Maureen. Luid.*) Zij heeft mijn hand verbrand. Dat kan ik u zeggen.

En dan gaat ze nog op vreemde mannen zitten. Ze heeft mijn hand boven het vuur gehouden en heeft er dan kokend vet op gegooid! En de dokter maar wijsmaken dat ik dat zelf had gedaan!

Maureen (*pauze, onverstoorbaar*) Wilt ge nog een taske thee voor dat ge weggaat?

Pato Misschien, een klein beetje.

*Maureen schenkt thee in. Mag kijkt van de een naar de ander.*

Mag Hebt ge gehoord wat ik gezegd heb?

Maureen Denkt gij nu echt dat die naar het gekakel van een debiel kieke luistert?

Mag Debiel, ja? (*houdt haar linkerhand omhoog*) Is dat een bewijs, of is dat een

bewijs?

Maureen Komt ne keer hier. Ik zou willen dat gij ne keer in die afwasbak ruikt.

Mag En die afwasbak heeft hier niks mee te maken.

Maureen Komt eens hier.

Pato Eh?

*Pato gaat naar de afwasbak.*

Maureen Stinkt die of stinkt die niet?

*Pato snuffelt, trekt dan zijn hoofd van walging terug.*

Mag Heeft hier niks mee te maken, die afwasbak.

Maureen Niks mee te maken? Heeft hier volgens mij alles mee te maken. Bewijst nog maar

eens het karakter van de aanklager.

Pato Wat is dat? De riool?

Maureen Riool? Helemaal niks te riool. Ze kiepert daar elke morgen haar pispot in leeg, of

ik nu al voor de zevenhonderste keer heb gezegd dat ze het toilet moet gebruiken of niet. Maar nee!

Mag Het ging over mijn verbrande hand, en niet over pispotten.

Maureen En denkt ge dat ze de afwasbak dan efkes proper spoelt? O nee. En dan heeft ze

nog een blaasontsteking ook, heel hygiënisch dus. Ik moet hier mijn afwas in doen. Wilt ge nog wat thee?

*Pato neemt zijn thee, nipt er even aan.*

Mag Doet kleren aan, hier halfnaakt rondlopen.

Maureen Ik vind dat nu heel aangenaam om halfnaakt rond te lopen. Daar geraak ik

opgewonden van, daar kunde zeker van zijn.

Mag Zal wel, ja.

Maureen Zal inderdaad wel, ja.

Mag Ik durf wedden dat het u doet denken aan de paterkes.

Maureen Och houdt uwe schijtkop, gij …

Mag Daar moogt ge niet rondlopen in uw eigen kleren…

Maureen Houdt die schijtkop dicht hebbek gezegd.

Mag Alleen maar oude kleren en dwangbuizen…

*Maureen komt met geheven vuisten dichterbij. Pato grijpt haar arm en gaat tussen hen beiden staan.*

Pato Wat hebde gijlie nu …

Mag De pa-ter-kes, de pa-ter-kes, de pa-ter-kes.

Maureen … en ik veronderstel …

Mag De pa-ter-kes, de pa-ter-kes.

Maureen En ik veronderstel dat ik die pispot ook maar fantaseer zeker?

Mag Vergeet die pispot. Vergeet die pispot. (*Tegen Pato*) Wilt gij weten wat de

paterkes betekenen?

Maureen Kop dicht.

Mag Een zottenkot. Een zot-ten-kot. Moest haar daar op mijn verantwoordelijkheid

uithalen en beloven dat ik voor haar ging zorgen. Wilt ge de papieren zien?

*Mag schuifelt naar de hal.*

Mag Als bewijs. Om te bewijzen dat ik geen debiel kieke ben, of wie is hier gestoord,

ja? Over die pispot beginnen…

*Pauze. Stilte. Maureen gaat zitten. Pato giet zijn thee in de afwasbak, spoelt het kopje en was zijn handen.*

Maureen (*stil*) Het is waar dat ik voor een tijdje in zo’n tehuis heb gezeten. Na een soort inzinking. Jaren geleden.

Pato En dan nog? Ge zijt niet de enigste met een inzinking hé.

Maureen Veel zotten hebben dat, ja.

Pato Helemaal geen zotten. Veel hoog opgeleide mensen hebben ook inzinkingen. De

kans is zelfs groter wanneer ge hoog opgeleid zijt. Sommigen hebben niks anders dan inzinkingen. Ik heb zelf ook af en toe last van mijn zenuwen. Ik geef dat grif toe. Is helemaal geen schande. Betekent alleen dat ge nadenkt over de dingen en ge u alles aantrekt.

Maureen Geen schande? Een maand in een zottenkot zitten? O nee.

Pato Geen schande dat ge over dingen zit na te denken en te piekeren, dat zeg ik u, en zottenkot is geen goed woord, en dat weet gij ook wel.

Maureen Ik zat ook in het buitenland toen het gebeurde. Kuisen. Vijfentwintig jaar was ik.

Mijn eerste keer in het buitenland. Daar. De ene zus was juist getrouwd, de andere op het punt om te trouwen. Bureaus kuisen. Toiletten. Met een hele groep. Zij waren van daar. Zij wel. Boerin…. vuile varkenskop, zeiden ze. De eerste keer dat ik daar was. Ga terug naar uwe vieze varkensstal of uit welke beerput ge dan ook gekropen zijt. Ik verstond niet eens de helft van wat ze zeiden. Een zwarte vrouw moest het aan mij uitleggen. Ze kwam uit Trinidad. Ze hebben haar ook uitgescheten, maar ze lachte alleen maar. Zo’n gezicht en zo’n glimlach. Ze liet mij fotos zien van Trinidad en ik zei: waarom zijt ge daar in godsnaam weggegaan? Om naar hier te komen en stront te scheppen?” *(pauze*) Een beetje later is ze vertrokken. Hare man lag op sterven. En dan is het mij allemaal een beetje te veel …

Pato *(pauze*) Dat is allemaal verleden tijd nu.

*Pauze. Maureen kijkt hem even aan.*

Maureen Denkt ge dat ik nog altijd zot ben?

Pato Helemaal niet, nee…

Maureen O nee?

*Maureen staat recht en gaat terug naar het aanrecht.*

Pato Helemaal niet. Dat is al lang geleden, heb ik gezegd. En niks om u voor te

schamen. Denk er niet meer aan.

Maureen Er niet meer aan denken, met die andere daar heel de tijd rond mij, elke minuut

van de dag, loerend, alsof ik een soort… een soort…*(pauze*) En nee, ik heb haar hand niet verbrand, hoe zot ik toen was. Probeerde op haar eentje frieten te bakken. We hadden ruzie gehad en ik had haar een uurke alleen gelaten. En frieten wou ze en ging ze nu onmiddellijk maken. Ze moet de pot omver gestoten hebben. God weet hoe ze dat gedaan heeft, die trut. Ze lag op de grond toen ik haar gevonden heb. Alleen door dat zottenkot denkt ze dat ze mij zomaar van alles en nog wat kan beschuldigen. Ik weet toch het verschil niet tussen wat er gebeurt en wat gefantaseerd is. Awel, ik ken het verschil. Ik ken zeker en vast het verschil, die stinkende ouwe trut.

Pato Ge zou haar nie zo op uwe kop moeten laten kakken.

Maureen Wat kan ik daaraan doen? Die kan iedereen zot krijgen, als ze daarvoor al ni zot

waren.

Pato (*glimlachend*) Dat is zo. Ik ben nog altijd verwonderd hoe gezond ik eruit

gekomen ben.

*Ze glimlachen beide. Pauze.*

Pato Ik moet doorgaan nu.

Maureen Is uwen thee op?

Pato Nee, het gesprek over uw moeder hare pis was niet echt bevorderlijk …

Maureen Dat zal wel. Zou iedereen…. En daar moet ik dan mee leven (*kijkt hem recht in de*

*ogen*) Veronderstel ik toch.

Pato *(pauze*) Doet uw kleren aan. Ge bevriest nog. Het vuur is nog niet aan.

*Pauze. Maureen wordt opnieuw somber. Ze kijkt naar zichzelf.*

Maureen Doet uw kleren aan. Ben ik nu ineens lelijk geworden? Doet uw kleren aan.

Pato Nee, ik bedoel voor de kou. Ge kunt hier niet rondlopen… ge bevriest nog, dat

bedoel ik.

Maureen Vannacht vond ge mij ni lelijk, of wel soms?

Pato Nee, wa?

Maureen De schoonheidskoningin was het vannacht, of dat was tenminste wat ge gezegd

hebt. Terwijl het nu is: bedekt uzelf, ja, ik moet kotsen van u…

Pato (*komt dichterbij*) Nee… Waarom begint ge nu zo …

Maureen Misschien was dat wel de reden.

Pato De reden van wat?

Maureen Gaat dan weg als ik u misselijk maak.

Pato Gij maakt mij helemaal niet misselijk.

Maureen (*bijna in tranen*) Ga weg hebbek gezegd.

Pato Maar…

*Mag komt binnen met de papieren zwaaiend.*

Mag Hier zijn de papieren. Een debiel kieke. Iemand die het wilt lezen? Ja? Is dees

het bewijs? Over afwasbakken beginnen! *(pauze*) Eh?

Pato Maureen.

Maureen Ga nu maar weg.

Pato Ik zal u schrijven. Kijkt naar mij. Ik zal u schrijven.

*Pato doet zijn jas aan, draait zich nog één keer om, kijkt naar Maureen, gaat naar buiten. Voetstappen. Pauze.*

Mag Gelooft gij nu echt dat die gaat schrijven? *(pauze*) Ik heb die vod van een kleed in

de hoek gesmeten.

Maureen Waarom? Waarom? Waarom doet gij zo …

*Pauze. Maureen gaat naar haar kleedje, hurkt, houdt het kleedje vast. Even later passeert zij Mag.*

Maureen Ziet ne keer naar uw eigen.

*Maureen gaat in de hal.*

Mag Ziet ne keer naar uw eigen… dat zou… Mijn pap is koud. Mijn pap is koud

geworden!

(*black*)

## Scene 4

*Namiddag. Ray staat met brief in de hand te kijken naar de tv. Mag bekijkt hem vanuit haar schommelstoel. Lange pauze.*

Ray Iedereen slacht iedereen af en de meeste meisjes dragen een badkostuum. Dat is mijn favoriete programma.

Mag Ik wacht op het nieuws.

Ray Dan gaat ge nog lang moeten wachten.

*Programma is ten einde.*

Ray Zo, dat was dat.

Mag Komt het nieuws nu?

Ray O nee. Is het donderdag vandaag?

Mag Zet maar af. Het enigste waar ik op zit te wachten is het nieuws.

*Ray zet de tv af.*

Ray Is pas om zes uur, dat nieuws. (*kijkt op horloge, ijsbeert een beetje*) kak, kak, kak. *(pauze*) Ge hadt toch gezegd dat ze ongeveer nu thuis zou komen, niet?

Mag Ja. *(pauze*) Misschien is ze nog met iemand aan het babbelen, maar normaal gezien babbelt ze niet zomaar met mensen. Ze is nogal op haar eigen.

Ray Weet ik ook, dat ze nogal op haar eigen is. (pauze) Als ge het mij vraagt is ze een

beeteke gestoord. Er is ooit eens een tennisbal van ons in jullie tuin gevallen en of wij nu smeekten of niet, nee, niet teruggeven hé. Is meer dan tien jaar geleden en ik ben het nog altijd niet vergeten.

Mag Geen commentaar, zoals ze zeggen.

Ray Ik ben het nooit vergeten, en zal het ook nooit vergeten.

Mag Waren jullie toen niet naar onze kiekens aan het mikken en dat ge al een van de

kiekes doodgemikt had en dat het daardoor kwam dat dien bal bij ons lag?

Ray Wij waren honkbal aan het spelen madam.

Mag Oh!

Ray We waren niet aan het mikken. Honkbal. En daarna nooit nimeer. Voor de rest

van onze jeugd nie meer. Wat zijt ge nu met zo’n knuppel zonder bal?

Mag Niks.

Ray Voilà, niks. Absoluut niks. *(pauze*) trut.

Mag *(pauze*) Geef mij die brief maar. Ik zorg er wel voor dat ze hem krijgt. Dan

moette gij tenminste niet wachten op die trut die uw honkbalsetje naar de knoppen heeft gedaan.

*Ray denkt na, komt in de verleiding, maar neemt toch een beslissing.*

Ray Nee, bevel is bevel.

Mag (*pruilend*) Maakt dan een taske thee voor mij.

Ray Ik maak geen taske thee. Ben hier alleen maar voor den brief. Ik ben gene ober.

Mag Of nog wat turf in het vuur.

Ray Wa zeggek nu juist?

Mag Allee, komaan. Zone goeie jongen, God zal u belonen.

*Zuchtend legt Ray de brief op tafel en legt met een pook een blok turf op het vuur.*

Ray Die honkbalset, tot daaraan toe, maar verleden week kwam ik haar tegen op ’t

straat en ik zei goeiendag en weet ge wat ze deed? Ze deed gewoon of was er niet.

Mag Echt?

Ray En ik dacht te zeggen, ik dacht te zeggen ‘hop in uw mand, madam”, maar ik heb

het niet gezegd, dacht er alleen maar aan, maar als ik eraan terugdenk, had ik het beter gezegd, hop, ineens de volle laag tegen die trut.

Mag Ze had er waarschijnlijk plezier in, zo doen alsof ze u niet zag op straat. Zone goeie jongen, gij, zomaar voor mijn vuur zorgen. Ja, de laatste tijd doet ze zeker raar.

Ray Ze draagt verschrikkelijke kleren. En iedereen vindt dat. (*leest:*) ‘Hoop op een

half uur in de hemel vóór de duivel weet dat ge dood zijt.’

Mag Ja.

Ray (*onnozel stemmetje*) ‘Hoop op een half uur in de hemel vóór de duivel weet dat ge

dood zijt.’

Mag Ja.

*Ray ijsbeert met de pook in zijn handen.*

Ray Dat is een ferme pook.

Mag Is dat zo?

Ray Stevig en zwaar.

Mag Zwaar en lang.

Ray Stevig, zwaar en lang. Ge kunt er een half dozijn flikken mee in mekaar rammen

en dan zou er nog geen schrammeke op zijn, en er dan nog wa op kloppen alleen maar voor het plezier om al dat bloed te zien stromen. *(pauze*) Verkoopt ge die niet?

Mag Helemaal niet. Om de politie ermee aan te vallen?

Ray Hoeveel wilt ge ervoor?

Mag We hebben die nodig voor het vuur.

*Ray pruilt en zet de pook terug.*

Ray Ja die pook zal hier wel ergens voor nodig zijn, ja.

*Ray ijsbeert met zijn blik op de brief gericht. Mag staat recht.*

Ray Ah, ik kan er zo wel een dozijn kopen voor de helft van de prijs.

*Op het moment dat Mag bij de brief is, komt Ray terug van het aanrecht, loopt haar voorbij en neemt de brief. Mag trekt een gezicht en gaat terug zitten. Ray doet de voordeur open, kijkt naar buiten, sluit de deur, zucht.*

Ray Mijn hele middag naar de kloten. *(pauze*) Kon nu thuis zitten en tv kijken.

*Ray gaat zitten.*

Mag Misschien is het wel avond tegen dat ze terug is.

Ray (*kwaad*) Ge hebt gezegd dat ze hier zeker om drie uur ging zijn.

Mag Ja, normaal gezien komt ze terug om drie uur, ja. *(pauze*) Van tijd is het avond. Bij

gelegenheid. *(pauze*) Soms in de late avond. *(pauze*) Soms is het zelfs nacht. *(pauze*) Een keertje was het zelfs al morgend…

Ray (*onderbreekt haar. Kwaad*) Jaja, ja-ja. Straks geef ik u nen toek.

Mag *(pauze*) Was maar bij manier van spreken.

Ray Stopt ermee. (*zucht, lange pauze*) Dees huis stinkt naar de pis.

Mag (*pauze, gegeneerd*) euhm… het zijn de katten.

Ray De katten?

Mag Ja. *(pauze*) Ze zitten in den afwasbak.

Ray Waarom zouden die in den afwasbak zitten?

Mag Om te … om te pissen.

Ray Om te pissen? Ze gaan in den afwasbak zitten om te pissen? Ja, natuurlijk, hoe

ongelooflijk goed van die katten. Wel een speciale manier van opvoeden.

Mag Ik weet niet wie die katten opgevoed heeft.

*Pauze. Ray laat zijn hoofd op de tafel vallen, traag en ritmisch met zijn vuist op de tafel kloppend*

Ray Ik wil hier niet zijn, ik wil hier niet zijn, ik wil hier niet zijn, ik, wil, hier, niet,

zijn…

*Ray heft zijn hoofd op, kijkt naar de brief, begint hem rond te draaien, en rond en rond…*

Mag Maakte gij een taske thee voor mij. Of een talloorke pap? En goed roeren, da’k

geen brokken heb.

Ray Als ik geen vieze brokken zou willen hebben, zou pap niet het eerste zijn, waaraan

ik zou denken. Veel dichter zou ik het gaan zoeken, vele dichter. Ne klonter die in een schommelstoel zit ja, dat zou het zijn, dat kan ik u op een briefke geven, ja.

Mag Of een kommeke soep?

*Ray begint door zijn tanden te ademen.*

Ray Broereke, broereke, broereke. Wat zou hier eigenlijk instaan? Als ik die brief hier

bij u achterlaat, dan zou die terechtkomen bij de persoon voor wie die bedoeld is,

zou ik zo veronderstellen?

Mag Natuurlijk, ik zou die brief direct aan haar geven.

Ray En zonder die open te doen?

Mag Natuurlijk. Een brief is privé. Als mijne naam er niet op staat, dan hebbek er geen

zaken mee.

Ray En als ge die toch opendoet, mag God u dan doodbliksemen?

Mag Als ik die opendoe, mag God mij doodbliksemen, maar Hij zal mij niet moeten

doodbliksemen want ik doe die brief toch niet open.

Ray *(*pauze) Oké, dan zullen we het zo maar doen.

*Zet brief tegen een zoutvatje.*

Ray Tot ziens dan maar.

Mag Tot ziens, Pato, ik bedoel Ray.

*Ray gaat buiten staan, maar laat de deur op een kier. Mag probeert recht te staan, maar herinnert zich plots dat ze hem niet heeft horen vertrekken. De deur vliegt open en het hoofd van Ray verschijnt. Ze glimlacht naar hem.*

Ray Ja. Ja.

*Ray gaat weg. Zij pakt de brief. Leest hem, en gooit hem in het vuur. Blad voor blad. Mag leest fragmenten uit de brief voor.*

*Black*

## Scene 5

*Pato zit aan een tafel in een spotje. De rest van de scene is donker. Hij reciteert de brief die hij naar Maureen geschreven heeft.*

Pato Liefste Maureen, het is Pato Dooley en ik schrijf vanuit Londen, en het spijt mij

dat het zo lang geduurd heeft om naar u te schrijven, maar om eerlijk te zijn wist ik niet of ge het wou, op de een of andere manier, dus ik heb het op mij genomen om het maar te proberen en te zien hoe het loopt. Er zijn veel dingen die ik u wil vertellen, maar ik ben niet zo’n goede briefschrijver dus ik zal ze allemaal proberen te vertellen, zo goed ik kan. Wel Maureen, er is hier geen groot nieuws, behalve dan van een man uit Wexford op de werf gisteren, een rek vol stenen is van het schavot op hem gevallen en hij had veertig draadjes in zijn hoofd en mocht van geluk spreken dat hij nog leefde. Het was een ouwe man, in de vijftig of zoiets, maar dit niet meegeteld is er geen groot nieuws. Ik ga al wel eens een pintje drinken op een vrijdag of een zaterdag maar ik ken niemand en ik babbel met niemand. Er is niemand om mee te babbelen. De molenman steekt zijn hoofd al wel ne keer binnen. Ik weet niet hoe ge molenman schrijft, is het nu met of zonder “n” daartussen? Dat is geen woord dat we op school ooit hebben geleerd. Wel Maureen, ik ben “rond de pot aan het draaien” zoals ze zeggen, omdat het over u en mij is, waarover ik met u wil praten, als er al zoiets is als “u en ik”, ik weet de stand van zaken niet. Wat ik dacht is, ik dacht dat we heel goed overeenkwamen toen we op dat afscheidsfeestje waren en het deel nadat we gebabbeld hadden en naar u thuis gegaan zijn. En ik dacht dat gij een schoonheidskoningin waart, en ik denk dat nog, en het had daar allemaal niks mee te maken of helemaal niks met u, ik denk dat gij dacht dat dat zo was. Het was alleen maar, het is mij vroeger nog al eens een paar keer overkomen toen ik een beetje gedronken had, en had niks te maken met of ik het wel wou. Ik zou vereerd zijn om de eerste te zijn die gij zoudt kiezen, en geflatteerd, en wat ik wil zeggen is, ik was vereerd, en ik ben nog altijd vereerd, en juist omdat het die nacht niet ging, wil dat zeggen dat het nooit zal gaan? Ik zie niet in waarom niet, en ik zie niet in waarom ge zo kwaad waart terwijl ge zo lief waart toen het gebeurde. Ik denk dat ge dacht dat ik u op een andere manier zou bekijken wanneer dat inzinkingsverhaal op tafel kwam, terwijl ik helemaal niet op een andere manier naar u keek, of hetgeen ik zei “doet uw kleren aan, het is koud” , wanneer ge dacht dat ik niet naar u wou kijken in uw slaapkleedje terwijl niks verder van de waarheid staat, omdat als de waarheid gezegd mag worden, zou ik naar u in dat slaapkleedje gekeken hebben tot de koeien zouden binnenkomen. Ik zou er nooit genoeg van kunnen krijgen om naar u te kijken in uw slaapkleedje, en op één of andere dag, als God het belieft, zal ik opnieuw naar u kijken in uw slaapkleedje, wat me tot mijn volgende punten brengt, behalve wanneer ge het mij nog niet vergeven hebt, in dat geval zouden we dat beter allemaal vergeten en uit mekaar gaan als vrienden, maar áls ge het mij vergeven hebt, brengt mij dat tot een ander ding, waarover ik eerder tegen u gelogen heb wanneer ik zei dat ik geen nieuws had, want ik heb nieuws. Wat het nieuws is, is dat ik in contact ben geweest met mijn nonkel in Boston en het incident met die man uit Wexford met die stenen was gewoon de druppel die de emmer deed overlopen. Ge zoudt zo blij zijn om in uw leven weg te zijn van de bouwwerven in Engeland, laat staan de triestige pré en de “gij ouwe Ierse dit en dat” en ik ben in contact geweest met mijn nonkel in Boston, en een job die hij me daar heeft aangeboden, en ik ga hem daarover aanspreken. Ik zal terug in Leenane zijn, twee weken vanaf morgen, om mijn spullen te komen ophalen en ik veronderstel een beetje van zullen ze mij geloven, en wat ik u dus wil zeggen is of ge met mij wilt meegaan? Niet direct natuurlijk, dat weet ik ook wel, omdat gij ook nog wat dingen zult moeten regelen, maar laat mij zeggen na een maand of twee, maar misschien hebt ge mij nog niet vergeven en dan bennek een onnozelaar da’k ben. Wel, als ge mij nog niet vergeven hebt, dan veronderstel ik dat het het beste zou zijn dat we gewoon uit mekaars weg gaan, die paar dagen dat ik er ben en als ik niks meer van u hoor, dan zal ik daar begrip voor hebben, maar als ge het mij wel vergeven hebt, wat houdt er u dan daar? Uw andere zusters kunnen voor haar zorgen en waarom zoudt gij al die jaren die last dragen, hebt gij geen recht op een eigen leven? En als ze nee zeggen, is er dan geen opvangtehuis in ’t dorp, het is niet ideaal, maar ze zorgen daar goed voor de mensen, mijn moeder ook, voor dat ze gestorven is, en ze hebben daar geen bingo spelleke, en wat goeds doet die heuvel daar voor haar? Niks. *(pauze*) In ieder geval, laat ik het aan u over Maureen. Mijn adres staat aan de bovenkant daar en het telefoonnummer van de telefoon in de gang, laat hem alleen heel lang bellen als ge wilt bellen, en ge zult zeker jassen nodig hebben, en het zou fantastisch zijn om u nog eens te horen. Als ik niets van u hoor, dan zal ik het begrijpen. Verzorg u goed Maureen. En die nacht die we samen hebben doorgebracht, zelfs toen er niks gebeurd is, dat maakt mij nog altijd gelukkig juist al door er maar aan te denken, om dicht bij u te zijn, en zelfs als ik u nooit meer hoor zal ik altijd gelukkige herinneringen hebben aan die nacht, en dat is alles wat ik tegen u wou zeggen. Denk er maar over na. Liefs Pato Dooley.

(*De spot gaat stilletjes uit op Pato, Pato gaat verder in het donker met een brief aan zijn broer*)

Liefste Raymond, hoe gaat het met u? I stuur een hoop brieven mee waarvan ik

niet wil dat iemand er zijn neus in steekt. Wilt gij ze bezorgen voor mij en ze niet lezen, ik weet dat gij dat niet doet. Met de brief voor Mick Dowd moogt ge wachten tot hij uit het ziekenhuis komt. Laat me weten hoe het ermee gaat, of hebben ze die gast die hem afgeranseld heeft gearresteerd. Die voor die sukkel van een Gerlinde kunt ge haar geven wanneer ge haar ziet, het is alleen maar ene om haar te zeggen dat ze moet stoppen met verliefd te worden op pastoors. Maar die voor Maureen Folan, wil ik dat ge daar naartoe gaat, de dag dat ge hem krijgt, en dat ge hem persoonlijk in haar handen geeft. Dit is heel belangrijk nu, in haar handen geven. Niet veel ander nieuws hier. Ik hou u op de hoogte over meer details over Amerika in de nabije toekomst. Ja, het is een serieus ding. Veel geluk gij, Raymond en PS onthou goed, in de handen van Maureen steken. Salut.

## Scene 6

*Nacht. Mag zit in de schommelstoel. Maureen leest aan de tafel. Radio aan.*

Mag Slechte ontvangst.

Maureen Kan ik daar aan doen?

Mag Kraakt. Ik kan de liekes bijkanst niet horen. Versta de verzoekskes amper of van

wie ze komen.

Maureen Ik hoor het goed genoeg.

Mag Gij?

Maureen Misschien zijt ge doof aan het worden.

Mag Ben niet doof aan het worden, zelfs geen klein beetje.

Maureen Ik zal u achtereen in een gesticht voor doven moeten steken. En daar krijgt ge

gene vis in botersaus. Nee, in de verste verten niet. Bonen met oud brood of zoiets, dat gaat ge daar krijgen. Als ge geluk hebt. En als ge het niet opeet, krijgt ge nen toek, of misschien zelfs ne stamp.

Mag Nog liever dood dan in een gesticht.

Maureen Wie houdt u tegen?

Mag Dat was lekker, die vis in botersaus.

Maureen Da zal wel.

Mag Heel veel smaak.

Maureen Het enigste dat ik moet doen is dat in kokend water doen en open knippen. Moet

ge mij echt geen compliment voor geven.

Mag Het enigste wat gij doet is mij den helen tijd afsnauwen.

Maureen En dan? Heb ik voor u vorige week geen lange vingers gekocht?

Mag En dat allemaal voor die Pato, veronderstel ik. Omdat hij u niet uitgenodigd heeft

voor zijn afscheid vanavond.

Maureen Het is zijn leven.

Mag Wou maar één ding, die vent.

Maureen Misschien ja. Of misschien wou ik dat ding wel. Vandaag de dag is er zoiets als

gelijkwaardigheid. Maar dat weette gij natuurlijk niet.

Mag Daar is niks verkeerd mee, om dat niet te weten.

Maureen Vandaag den dag kunnen wij zelf op ne man kruipen, alles wat wij moeten doen is

vragen. En dat het plezant is, daar boven op zone man.

Mag Is dat plezant, ja?

Maureen Dat moogt ge wel zeggen, ja.

Mag Klinkt plezant. Goed voor u.

*Maureen haalt de koekjes.*

Mag En niet bang dat er een kind van komt, nee?

Maureen Nee, we waren voorzichtig.

Mag Voorzichtig?

Maureen Ja, lief en voorzichtig. We waren lief en voorzichtig, als ge het echt wilt weten.

Mag Jaja, ik durf ervoor wedden dat jullie lief en voorzichtig waren. O ja.

Maureen Ge hebt toch niet zitten snuiven aan die parafine van die lampen, hoop ik.

Mag Gij altijd met uw parafinelampen.

Maureen Ge zijt anders wel in een rare stemming.

Mag Rare stemming? Nee, niet anders dan anders.

Maureen Toch wel. Jaah, het was plezant met Pato. Nu weet ik tenminste waar dat het

allemaal over gaat, maar ja een vent moet meer zijn dan goed in bed. Ge moet gemeenschappelijke dingen hebben, weette, dezelfde boeken willen lezen, dezelfde politieke overtuiging enzo, heb hem dus moeten zeggen dat het feestje niet doorging, hoe goed hij ook was in bed.

Mag Wanneer hebt ge dat aan hem gezegd?

Maureen Een paar dagen geleden, was het, toen…

Mag En ik veronderstel dat hij daar niet goed van was.

Maureen Hij was er niet goed van, maar ik verzekerde hem dat dat het beste was en hij leek

dat toch te begrijpen.

Mag Ik kan mij voorstellen dat hij dat begreep, ja.

Maureen Daarom ga ik niet naar zijn afscheidsfeestje, dat zou niet eerlijk zijn tegenover

hem, het zou hem zeer doen.

Mag Het zou pijnlijk zijn, ja, dat denk ik ook, jaja. Dus alles wat het was, was dat jullie

weinig gemeen hadden?

Maureen Dat was alles ja. En uiteen in vriendschap, zonder verwijten. Nee, absoluut geen

verwijten. Ik kreeg wat ik wilde die nacht, en dat was genoeg voor hem, en voor mij.

Mag Jaja, ben ik van overtuigd. Was genoeg voor alletwee. Jaja.

Maureen Gij zijt echt in een rare stemming vanavond. Er komen toch geen slechte gassen

uit dat vuur?

Mag Nee.

Maureen Wat is er dan?

Mag Ik zou het niet weten.

Maureen Opgelucht dat Pato vannacht vertrekt en mij niet meer lastig valt, dat zal het wel

zijn, ja.

Mag Misschien wel ja. Ik ben blij dat hij weggaat.

Maureen Een echte bemoeial, dat zijt gij. Een lange vinger?

Mag Ik wil wel een lange vinger.

Maureen Alstublieft.

Mag Alstublieft.

*Maureen laat de lange vinger eventjes zwaaien zoals een piemel.*

Maureen Doet mij ergens aan denken, die lange vinger.

Mag Ik kan het mij zo voorstellen, ja.

Maureen Volgens mij is het al zo lang geleden dat gij er nog ene gezien hebt, dat gij u niet

kunt voorstellen waaraan die lange vinger mij doet denken.

Mag Misschien ja. En ik veronderstel dat gij de specialist zijt.

Maureen Ik ben de specialist.

Mag Jaja.

Maureen Ik ben de specialist van de specialisten.

Mag Ik veronderstel het, ja. Nee, ik ben er zeker van. Ik veronderstel dat gij de

specialisten van de specialisten zijt.

Maureen Waarom zoude gij daar ni zeker van zijn?

Mag Met uwe Pato en alles wat ge naar mijne kop geslingerd hebt, ja? Terwijl …

Maureen Wat terwijl?

Mag Geen woord ni meer daarover. Geen commentaar. ’t Is ne lekkere lange vinger.

Maureen Wat terwijl?

Mag Niks terwijl.

Maureen Nee, wat terwijl? Hebt gij iemand gezien misschien?

Mag Wie zou ik gezien hebben?

Maureen Ge hebt iemand gezien. Ge hebt …

Mag Niemand heb ik gezien. Ge weet evengoed als ik dat ik niemand zie. En aan wie

zou Pato in godsnaam gaan vertellen dat hij er helemaal niks van bakte…

*Mag beseft ineens wat ze gezegd heeft. Maureen kijkt haar vol haat aan. Gaat naar het aanrecht. Zet pot op het vuur met olie in, neemt ovenwanten. Mag probeert recht te staan. Maureen zet een voet op haar maag en duwt haar terug. Mag zit in bang in de schommelstoel en kijkt naar Maureen die zit te wachten tot de olie heet is.*

Maureen (*stil*) Hoe weet gij dat?

Mag Ik weet helemaal niks.

Maureen hm hm.

Mag Heeft zijn broer iets gezegd. Ja. Volgens mij was het zijn broer…

Maureen Pato zou zijn broer daar nooit iets over zeggen…

Mag (*het wenen nabij*) Om u te laten stoppen met hier rond te lopen, zo fier als een

koningin, daarom heb ik dat gezegd. Wat zou nu een oude vrouw zoals ik weten? Ik was alleen maar aan het vissen, ja?

Maureen Ge weet het wel, vissen mijn gat, en het stond niet op mijn gezicht geschreven.

Voor de tweede en laatste keer : hoe zijt gij dat te weten gekomen?

Mag Het stond wel op uw gezicht te geschreven. Zo ben ik het te weten gekomen. Ge

hebt nog altijd het gezicht van een maagd. Zult ge altijd hebben.

*Pauze. De olie begint de knisperen. Maureen staat recht, zet de radio aan, kijkt even naar Mag en neemt de pot van het vuur en zet het gas af.*

Mag Ik heb een brief van hem gelezen!

*Maureen neemt de hand van haar moeder, houdt die onder de pan, giet er een geut over. Mag krijst van de pijn.*

Maureen Waar is die brief?

Mag In …het vuur! Het… spijt mij.

Maureen Wat stond er in die brief?

*Mag is zo aan het huilen dat ze niet kan antwoorden. Maureen laat de hand los. Mag blijft maar huilen.*

Maureen Wat. Stond er. In die brief?

Mag Zei dat hij te veel gedronken had. Daardoor kwam het, en niet door u.

Maureen Wat nog?

Mag Vroeg u … om mee te gaan met hem… naar Amerika.

*Maureen houdt op met de pan.*

Maureen Wa?

Mag Maar ge hadt toch niet kunnen gaan! Ge moet voor mij zorgen!

Maureen Hij vroeg mij om mee te gaan naar Amerika? Pato vroeg mij mee naar Amerika?

Mag En ik dan?

*Kleine pauze. Traag en in één beweging gooit Maureen de olie op Mag. Mag krimpt ineen, gillend, vallend, probeert de olie weg te wrijven, ligt te schudden. Maureen gaat naar achteren om haar te ontwijken.*

Maureen (*dromerig*) Hij vroeg mij mee naar Amerika, met hem? Hoe laat is het? Kak! Ik

moet hem nu zien, ik moet hem zien. O djeezes… wat moet ik aandoen? Mijn kleedje. Mijn zwart kleedje. Dat zal hij zeker herkennen …

Mag Help mij.

*Maureen komt een beetje later terug binnen met het kleedje aan.*

Maureen Hoe zie ik eruit? Hoe laat is het? Och my God…

Mag Help mij.

Maureen U helpen? Ja, na wat gij gedaan hebt? Help mij, zegt ze. Nee ik ga u niet helpen,

en ik zal u eens iets anders zeggen. Als hij al weg is, dan staat er u straks zeker iets te wachten. Uit mijne weg gij!

*Maureen stapt over Mag die nog altijd op de grond ligt te schudden. Deur gaat dicht. Deur terug open.*

Maureen Mijn autosleutels.

*Deur dicht. Deur open. Radio uit.*

Maureen Elektriciteit.

*Deur dicht.*

Mag Maar wie gaat er nu voor mij zorgen?

## Scene 7

*Mag zit in de schommelstoel. Maureen loopt rond in de kamer met de pook in haar handen.*

Maureen Naar Amerka. Ja, klinkt goed. En daar zal ik gene stront moeten ruimen en daar

zal ik niet uitgelachen worden en Pato zal daar wel voor zorgen. Hij lag bijna op zijn knieën. Bijna op handen en knieën. Bijna aan het schreeuwen. Vijf minuten voor de trein vertrok. Bijna te laat. Maar nu is het te laat om u overal mee te bemoeien. Veel te laat. En ge moogt er zeker van zijn, vijf minuten later en ge had er aan geweest. Bemoeizieke ouwe kutteef. Kustte mijn gezicht er bekanst af, toen hij mij zag. Die blauwe ogen van hem. Zijn spieren. Zijn armen rond mij. Waarom hebt ge niet geantwoord op mijn brief? Hij stond op het punt om naar hier te komen en u kapot te maken. Och, hebbek gezegd, och, die seniele ouwe trut, ze is uw zweet niet waard. Ik heb u zelfs beschermd. Komt maar naar Amerika mijn liefke als ge het geld ervoor hebt. Ik zal dat doen Pato, getrouwd of in zonde levend, het kan mij allemaal niks bommen. Wat kan het mij bommen dat er geroddeld wordt? Er wordt al zoveel geroddeld over mij. Laat ze dat nog maar eens doen. Laat ze maar roddelen, als ik maar bij u ben, wij, samen, de warmte als een deken rondom ons, en ons vel tegen mekaar in bed, dat is alles wat ik altijd al heb gewild. Het probleem blijft natuurlijk wel uw moeder, zei hij. Zou een bejaardentehuis te grof zijn, of te duur? Kan ze ni bij één van uw zussen? zei hij. Mijn zussen willen die trut niet, zelfs een halve dag met Kerstmis is te veel. Ze zijn zelfs haar verjaardag vergeten dees jaar, zei ik. Hoe kunt gij in hetzelfde huis leven zonder daar zot van te worden, zeiden ze. Achter haar rug natuurlijk. Ik laat het aan u over, zei Pato. Hij stond al op de trein, door het raam stonden we te kussen, zoals in de films. Ik laat het aan u over, beslist gij maar. Als het een maand duurt, duurt het een maand. En als ge uiteindelijk beslist dat het te moeilijk is om bij haar weg te gaan en dat ge thuis moet blijven, dan kan ik niet zeggen dat ik dat plezant zou vinden, maar ik zou het begrijpen. Maar zelfs als het een jaar duurt, dan duurt het een jaar. Ik zal en blijf op u wachten. Zei hij. Het zal geen jaar duren. Dat was wat ik riep toen de trein vertrok. Het zal geen jaar duren, absoluut niet. Zelfs geen week zal het duren.

*De schommelstoel is stilgevallen. Mag leunt naar voor en valt dood op de grond. Maureen kijkt naar haar op de grond. Met de tip van haar schoen duwt ze in de zij van Mag. Stapt over het lichaam, in gedachten verzonken…*

Maureen Ze is over de drempel gestruikeld. Ja. En ze was van de heuvel gevallen. Jaja.

*Blackout.*

## Scene 7

*Een regenachtige middag. Deur open. Maureen komt binnen, in rouwkledij. Trekt haar jas uit en loopt, in gedachten verzonken, rond. Port het vuur wat aan, zet de radio aan en gaat in de schommelstoel zitten. Na een tijdje lacht ze, gaat naar de keuken, neemt de pap en soep en gooit beiden in het vuur. Ze gaat naar de hal, en komt een minuut later terug met een oude koffer. Opent ze. Denkt even na. Terug naar de hal. Een klop op de deur. Maureen komt de kamer in, denkt even na, neemt de koffer van de tafel en opent de deur.*

Maureen Ah Ray.

Ray Goeiendag madam.

Maureen Kom binnen.

Ray Ik zag u op de baan.

*Ray komt binnen en doet de deur dicht Maureen zet thee.*

Ray Ik wist niet dat ge hier zo rap terug zou zijn. Moest ge niet naar de receptie, of hoe noemen ze dat?

Maureen Nee, ik heb wel wat anders te doen dan dat.

Ray Jaja, maar uw zussen zijn wel gegaan.

Maureen Ja.

Ray Natuurlijk, en dan nadien naar hier, zeker?

Maureen Recht naar huis, dat is wat ze gezegd hebben, denk ik.

Ray Ja, het is natuurlijk ver rijden voor hun, of toch min of meer. *(pauze*) Is alles goed verlopen, ja?

Maureen Ja.

Ray Ondanks de regen?

Maureen Ondanks de regen.

Ray Een rare dag voor een begrafenis.

Maureen Ja, dat is. Hadden we haar vorige maand kunnen begraven, dan zou er zon geweest

zijn, maar met die honderden ondervragingen, die niks opgeleverd hebben …

Ray Ge zijt zeker blij dat alles voorbij is?

Maureen Heel blij, ja.

Ray Ik veronderstel dat zij ook alleen maar hun werk doen. Niet dat ik ne fan ben van

die kloteflikken. Hebben ooit twee tenen van mij gebroken, en zonder reden, ik was strontzat en compleet ontregeld.

Maureen De politie heeft uw tenen gebroken, ja?

Ray Ja.

Maureen Oh. Een van hun zei dat gij een deur gesloopt had. Op uw sokken.

Ray Zei hij dat? En ik veronderstel dat gij eerder ne flik gelooft dan mij zeker. Er is

natuurlijk nog nooit nen onschuldige op den electrische stoel beland.

Maureen Ge kunt een electrische stoel ni echt vergelijken met uw tenen.

Ray Het is hetzelfde verschil. Wat was ik aan het zeggen?

Maureen Zever.

Ray Zever, ja. Nee, over de begrafenis van uw moeder.

Maureen Dat bedoelde ik.

Ray Hoe was de opkomst?

Maureen Mijn zussen met hunnen echtgenoot en niemand anders. En de pastoor heeft

verteld wat hij altijd vertelt.

Ray *(*pauze) Kijkt gij nie naar den tv?

Maureen Nee, het is toch altijd maar van die Australische rommel.

Ray Ja, daarom kijk ik. Anders kunt ge evengoed uit het raam zien. Zo saai! Daar

komt een kalf voorbij. Spannend! Verveel me zowiezo. Dag in dag uit verveling. Zit eraan te denken om hier weg te gaan. Ja. Denk eraan. Ergens gaan werken, weette? Een van de dagen. Ergens waar er drugs te vinden zijn, ofzo.

Maureen Blijft maar van die drugs af, gij. Verschrikkelijk gevaarlijk.

Ray Is dat zo? Zijn drugs gevaarlijk?

Maureen Dat weet gij evengoed als ik.

Ray Misschien is dat zo, misschien. Maar er zijn zoveel gevaarlijke dingen, die u even

rap laten doodgaan. Misschien zelfs nog rapper.

Maureen Zoals wa?

Ray Dees dorp bijvoorbeeld.

Maureen Zo is dat. Absoluut.

Ray Alleen duurt het zeventig jaar. Wel bij mij gaat het geen zeventig jaar duren, kan

ik u wel vertellen. Absoluut niet jongen. Hoe oud was uw moeder toen ze gestorven is?

Maureen Zeventig, ja. Op de kop zeventig.

Ray Ze heeft het lang getrokken. Er goed haar tijd voor genomen. Wat zijt ge hier aan

het verbranden?

Maureen Soep en pap.

Ray Waarom?

Maureen Ik eet geen soep of pap, daarom. Doet mij aan mijn moeder denken. Het is goed

om af en toe grote kuis te houden.

Ray Verspilling.

Maureen Moet ik u soms toestemming vragen?

Ray Ik zou ze met plezier meegenomen hebben.

Maureen Ik heb uw toestemming helemaal niet nodig.

Ray Die pap toch. Ik eet af en toe graag pap. Die soep niet. Ik eet geen soep. Nooit

gedaan.

Maureen Er zijn nog koekskes, gaan ook het vuur in, als ge wilt, moogt ge ze hebben.

Ray Zeker en vast, mijn favoriete koekskes.

Maureen kan ik mij voorstellen, ja.

*Ray eet.*

Ray Zijn ze al oud? Is moeilijk te zeggen bij dees soort koekskes. Ik denk dat dees mijn

favoriete koekskes zijn. Of van die cakeskes. Of van die wafeltjes. Of zijn wafels ook koekskes?

Maureen Ik heb dingen te doen. Zijde gij naar hier gekomen voor iets speciaals, of gewoon

om over koekskes te babbelen?

Ray Oh ja, ik kreeg overlaatst een brief van Pato, en hij vroeg mij om efkes naar u te

komen.

Maureen Wat wist hij te zeggen?

Ray Dat hij het erg vond van uw moeder enzo, en zijn deelneming.

Maureen Ja, en nog iets anders?

Ray Dat was het zowat, moest ik u zeggen.

Maureen Heeft hij geen tijdstippen of details gegeven, nee?

Ray Tijdstippen of details? Nee…

Maureen Ik veronderstel…

Ray Eh?

Maureen Eh?

Ray Eh? Oh ja, dat hij het spijtig vond dat hij u niet meer gezien had de avond dat hij

vertrokken is. Hij had graag afscheid van u genomen. Maar als gij het zo gewild had, ja, dan was dat maar zo. Toch wel een beetje onbeschoft vond ik.

Maureen Ik heb hem gezien de avond dat hij vertrokken is. Op het perron.

Ray Welk perron? Hij ging weg aan het taxistation.

Maureen Ik weet het niet.

Ray Hij is met de taxi vertrokken, verdrietig dat hij niks van u gehoord had, al weet ik

niet waarom hij u absoluut wou zien. Ik moet het u vertellen, zonder grof te willen zijn, maar dat huis riekt hier veel beter nu dat uw moeder dood is, absoluut, ja.

Maureen Schoon is dat. En ik maar denken dat ik hem gezien heb de avond dat hij

vertrokken is. De trein die wegreed.

Ray Jaja, misschien toch maar efkes rusten. God ja, weette, een van die buitenlanders

daar, hoe heet ze, Dolores, Hooley, Healey?

Maureen Ik ken de naam, ja.

Ray Die met mijn broer aan het dansen was, weette nog?

Maureen Aan het dansen? Ze smeet haar bekanst op Pato. Gelijk een hoer.

Ray Weet ik niks van.

Maureen Als zo’n goedkope hoer. Maar waar heeft dat haar gebracht?

Ray Ik vond ze wel vriendelijk. Grote bruine ogen. En ik zie graag bruine ogen, ik, ja.

Maar wat was ik aan het vertellen? Ja, zij en mijn broer hebben zich verleden week verloofd, ja.

Maureen Hebben zich wa?

Ray Verloofd. Om te trouwen? Waarom zouden ze zich ander verloven? Om samen

bonen te eten misschien?

*Maureen is verbijsterd.*

Ray Wel een beetje jong voor hem, vind ik, maar zoveelste beter voor hem. Wat ge nen

blitsaanval noemt, of hoe noemt ge dat? Volgend jaar in juli zou het gebeuren, maar ik moet schrijven dat ze het ofwel eerder of later doen, met die Europese kampioenschappen. Vraag me af of ze die wel uitzenden daar? Waarschijnlijk niet nee, kak-Amerikanen. Kan ze geen kloten schelen, voetbal. Nu ja, het zal niet veel uitmaken voor haar, van Hooley wordt ze Dooley. Eén letter verschil. De “H”. Niet slecht. Tenzij ze Healey heet. Ik weet het echt niet meer. Als het Healey is dan zijn het drie letters die veranderen. De “H”, de “E” en de “A”. Wilt ge dat ik er iets bij schrijf, madam? Ik ga hem morgen schrijven.

Maureen Ik ben … een beetje in de war, Dolores Hooley?

Ray Wilt ge dat ik iets in die brief schrijf, was ik aan ’t zeggen?

Maureen Dolores Hooley?

Ray Kak… De zotten groeien hier op de muren. Altijd maar herhalen.

Maureen Wie is hier zot?

Ray Wie is hier zot, vraag ze.

*Ray gaat voor het raam staan. Maureen komt stilletjes op hem af, met de pook in haar handen.*

Maureen Wie is hier zot?

*Ray ziet iets.*

Ray Is dat verdomme niet het grootste kak …

*Ray neemt een tennisbal en draait zich om, zo boos dat hij de pook niet opmerkt. Maureen houdt zich in.*

Ray Al die schijtjaren hier op die vensterbank aan het rotten, wat had gij daar in

godsnaam aan? Weet gij hoeveel die bal heeft gekost? Het beste schijtcadeau dat ik ooit heb gekregen en maar twee maanden mee kunnen spelen voor dat gij het afgepakt hebt. Met welk recht? Met welk recht? Met geen enkel recht. En het hier laten wegrotten. Zou het helemaal niet erg gevonden hebben als ge die bal gebruikt zou hebben voor wat dan ook, als ge er tegen een muur tennis ofzo mee gespeeld zou hebben, maar nee. Alleen maar uit pure nijdigheid, is de enige reden waarom ge hem hier hebt gehouden, en dan nog recht onder mijnen neus. En dan vraagt gij u af wie hier zot is? Wie is hier zot, zegt ze? En dan daarbovenop nog pap verbranden? Eh? Ik ga hier ne keer vertellen wie hier zo zot is al een trut, madam. Gij zijt zo zot als een trut.

*Pauze. Maureen laat de pook vallen en gaat volkomen verdwaasd in de schommelstoel zitten.*

Maureen Ik weet niet waarom ik die bal heb bijgehouden. Ik kan mij daar niks van

herinneren. Ik denk dat er iets niet in orde was met mijn hoofd indertijd.

Ray Indertijd, zegt ze, terwijl ze ne goeie pook op de grond laat vallen en over treinen

begint.

*Ray raapt de pook op en legt hem op zijn plaats.*

Ray Zo’n goeie pook. Die is niet gemaakt om tegen iets hards te kloppen.

Maureen Ik zal eraan denken.

Ray Echt. De perfecte pook. En om u te bewijzen dat ik niet meer kwaad ben voor die

bal, wilt ge mij die pook verkopen?

Maureen Ik denk niet dat ik die pook wil verkopen.

Ray Vraagt ervoor wat ge wilt.

Maureen Nee, ik heb te veel herinneringen aan die pook.

Ray Dat vergeef ik u nooit.

Maureen Komaan, doe niet zo…

Ray Vergeef ik u nooit!

*Ray gaat naar de deur.*

Maureen Gaat ge naar uw broer schrijven?

Ray Waarom?

Maureen Wilt ge er iets bijschrijven van mij?

Ray Iets bijschrijven. Iets bijschrijven. Wat dan? Rap.

Maureen Alleen maar…

Ray Deze week nog, als het efkes kan, ja?

Maureen Schrijf alleen maar, de groeten van de schoonheidskoningin van het dorp. Dat is alles.

Ray De groeten van de schoonheidskoningin van het dorp.

Maureen Nee. Nee.

*Ray zucht*

Maureen Afscheid. De schoonheidskoningin van het dorp neemt afscheid.

Ray De schoonheidskoningin van het dorp neemt afscheid. Wat dat ook mag

betekenen. Ik schrijf het wel op. De schoonheidskoningin van het dorp neemt afscheid, hoewel ik daar helemaal geen goesting voor heb, na die kakhistorie van die bal. Tot ziens dan maar madam.

Maureen Wilt ge de radio een beetje harder zetten, Pato? Ray, bedoel ik…

Ray Kak…

Maureen En trekt de deur goed dicht oké?

Ray Ik was van plan om die kakdeur dicht te trekken, ja?

*De radio speelt. Te horen: En nu de groeten van Annette en Margo voor hun moeder, ver weg in de bergen in het wondermooie Leenane, ter gelegenheid van haar zeventigste verjaardag verleden maand. Wel, we hopen dat je een goeie verjaardag had en we hopen dat er nog vele jaren mogen bijkomen. Maureen neemt de koffer en begint er mee te dansen.*

*Blackout.*